

彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊



13

日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（13）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 13)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



He ran down the stone steps like a gale and jumped out from the outside passage onto the lawn.

ハヤテのように石の階段を駆け降りて、外廊下から芝生の上に飛び出した。



At that moment, he thought that he had been tripped by something like a human.

And, he was thrown to the lawn and fell over.

と、思った瞬間に、何かしら人間らしいものから片足をすくい上げられたと思うと、モンドリ打って芝生の上にタタキ付けられた。



The pain in his back was so bad that he couldn't breathe. And it was soaking into the center of his brain.

He quickly raised his upper body and held the Makiri-knife.

He pointed it at the white thing that was squatting in the dark about two yards away in front of him.

... Ruin ... ??? ...

He asked himself in his mind with fear.

・・・息が詰まったかと思う腰の痛さを、頭を中心まで沁み渡らせながら彼は、咄嗟に半身を起してマキリを構えた。

眼前、一間ばかり向うの闇の中に蹲っている白い物体に向かって身構えた。

・・・破滅・・・???・・・

と心の中で怯えながら・・・



But the white thing didn't moved.

It was not only still squatting near the base of a pillar of the outside passage, but also every part of its fluffy white mass was trembling slightly and softly.

He could see it by starlight.

しかし白いものは動かなかった。

依然として外廊下の石柱の根元に屈まっているばかりでなく、その白い、フックリした固まりの各部分が、すこしずつユラユラと揺れ合っているのが、星明りに透かして見えるようである。



The indescribable graceful aroma of chrysanthemum flowers was wafting toward him through the darkness.

It gradually became clearer.

He dropped the Makiri-knife.

He was shocked; this was the third time.

He had been treated as a fool or a toy for everything.

He found himself on the chilly lawn.

He had been thrown miserably.

He couldn't cry out nor laugh out.

He became confused completely like a martial arts expert who was extremely knocked down.

He was sitting on the ground with his legs stretched and was putting his hands on the ground behind him.

And he was ceaselessly breathing the scent of the offensive chrysanthemum flowers.

それに連れて何ともいえない品のいい菊の花の芳香がスッキリと闇を透して、彼の周囲に慕い寄って来た。彼はマキリを取落した。

・・・三度、呆然となった。

何から何まで馬鹿にされ、オモチャにされつくしたまま、ミジメに投げ出されている彼自身を、ヒヤリとした芝生の上に発見して、泣く事も、笑う事も出来ない気持ちになってしまった。

極度にタタキ付けられた選手のように、スッカリ混乱してしまったまま・・・

両脚を投げ出して、後手を突いたまま・・・

腹立たしい菊の花の芳香を、いつまでもいつまでも呼吸していた。

(続く)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月20日発行

2018年9月2日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（13）』

<http://p.booklog.jp/book/113256>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113256>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト